

107TH CONGRESS  
1ST SESSION

# H. R. 2971

For the relief of Inna Hecker Grade.

---

## IN THE HOUSE OF REPRESENTATIVES

SEPTEMBER 25, 2001

Mr. ENGEL introduced the following bill; which was referred to the Committee on the Judiciary

---

## A BILL

For the relief of Inna Hecker Grade.

1 *Be it enacted by the Senate and House of Representa-*  
2 *tives of the United States of America in Congress assembled,*

3 **SECTION 1. GRANTING OF COPYRIGHT.**

4 Notwithstanding any other provision of law, copy-  
5 right is hereby granted to Inna Hecker Grade and her suc-  
6 cessors and assigns in the works set forth in section 2  
7 by Chaim Grade, including all editions in English and  
8 translations heretofore published or hereafter published by  
9 Inna Hecker Grade or her successors or assigns, for a  
10 term of 50 years from June 26, 1982 (the date of death  
11 of Chaim Grade). The copyright owner shall be entitled  
12 to all rights and remedies provided to copyright owners

1 generally by law, except that no liability shall attach under  
2 this Act for lawful uses made or acts done before the date  
3 of enactment of this Act in connection with such works,  
4 or in respect to the continuance for one year subsequent  
5 to such date of any business undertaking or enterprise  
6 lawfully undertaken before such date involving expenditure  
7 or contractual obligation in connection with the exploi-  
8 tation, production, reproduction, or circulation of such  
9 works.

10 **SEC. 2. WORK SUBJECT TO COPYRIGHT.**

11 The following works of Chaim Grade (including lec-  
12 tures and essays) are covered by section 1:

- 13 (1) “Yo” (“Yes”);
- 14 (2) “Musarnikes” (“Mussarists”);
- 15 (3) “Dojrois” (“Generations”);
- 16 (4) “Oyf di Hurves” (“On the Ruins”);
- 17 (5) “Pleitim” (“Refugees”);
- 18 (6) “Farvoksene Vegn” (“Overgrown Paths”);
- 19 (7) “Der Mames Tzavoe” (“The Mother’s  
20 Will”);
- 21 (8) “Shayn fun Farloshene Shtern” (“Shine of  
22 the Extinguished Stars”);
- 23 (9) “Mayn Krig Mit Hersh Rassayner” (“My  
24 Quarrel with Hersh Rassayner”);

- 1           (10) “Yerushalaim shel Maylah, Yerushalaim  
2           shel Matah” (“The Heavenly Jerusalem and the  
3           Earthly Jerusalem”);
- 4           (11) “Hurbin”;
- 5           (12) “Vilna”, with 5 major parts entitled:
- 6           (A) “Vilna”;
- 7           (B) “Di Shank” (“The Tavern”);
- 8           (C) “Der Ger-Tzadik” (“The Convert”);
- 9           (D) “Di Hiter fun der Shtot” (“The  
10          Guardians of the City”);
- 11          (E) “Unter di Gevelbte Toyern” (“Beneath  
12          the Vaulted Gates”);
- 13          (13) “Talmidei-Hahomin in der Lite” (“Tal-  
14          mudic Scholars in Lithuania”);
- 15          (14) “Oyf Mayn Veg Tzu Dir”; (On My Way  
16          to You);
- 17          (15) “Dos Alte Hoyz” (“The Old House”), al-  
18          ternate titles are:
- 19               (A) “Zin un Tahter” (“Sons and Daugh-  
20               ters”);
- 21               (B) “Der Beth-Horav” (“The Rabbi’s  
22               House”);
- 23          (16) “Fun Unter der Erd” (“From Beneath  
24          the Ground”), the title of the first version is  
25          “Froyen fun Ghetto” (“Women of the Ghetto”);

- 1           (17) “Yury Goresha”, a part of the novel  
2           “From Beneath the Ground”;
- 3           (18) “Alte Boherim” (“The Bachelors”);
- 4           (19) “In Gerangl mitn Malah” (“Wrestling with  
5           the Angel”), subtitle is “Lieder un Elegyes”  
6           (“Poems and Elegies”); Collected Poems, 1932–82;
- 7           (20) “Chaim Nachman Bialik”;
- 8           (21) “H. Leivik, der Poet fun Laydn un Goyrl”  
9           (“H. Leivik, The Poet of Suffering and Fate”);
- 10          (22) “H. Leivik in Mayn Lehn and Shafn”  
11          (“H. Leivik in my Life and my Works”);
- 12          (23) “Itzik Manger, der Poet fun Shaynkayt un  
13          Shpil” (“Itzik Manger, the Poet of Beauty and  
14          Play);
- 15          (24) “Dray Yiddishe Classiker, Mendele, I.L.  
16          Peretz, Sholem-Alaychem” (Three Yiddish Classics,  
17          Mendel, I.L. Peretz, Sholem-Alaychem);
- 18          (25) “Anski, der Maskl, Revolutioner un Baal  
19          Tshuvah” (“Anski, the Champion of Enlightenment,  
20          the Revolutionary and the Penitent”);
- 21          (26) “Problemen fun a Yiddishen Shrayber un  
22          Problemen fun der Yiddisher Literatur” (“Problems  
23          of a Yiddish Writer and Problems of the Yiddish  
24          Literature”);

- 1           (27) “Mayn Veg in der Yiddisher Literature”  
 2 (“My Path in the Yiddish Literature”);
- 3           (28) “I.L. Peretz”;
- 4           (29) “Mayn Bagegenish mit Sovetische  
 5 Yiddisher Shrayber” (“My Encounter with the So-  
 6 viet Yiddish Writers”);
- 7           (30) “Dray Dramatishe Poemen—‘Di Goldene  
 8 Kayt’ ‘Der Goylem’, Der Dybbuk’, (“Three Dra-  
 9 matic Poems—‘The Golden Chain’, ‘The Goylem’,  
 10 ‘The Dybbuk’”);
- 11          (31) “Dray Hoybt Motiven in Mayn Shaffung”  
 12 (“Three Mayn Motives in My Works”);
- 13          (32) “Yung Vilna un ir Svivah” (“Young Vilna  
 14 and its Milieu”);
- 15          (33) “Shevet Tzion” (“The Return to Zion”);
- 16          (34) “Shabes un Voh in der Yiddisher  
 17 Literatur” (“The Sabbath and the Weekdays in Yid-  
 18 dish Literature”);
- 19          (35) “Mussarnikes un Litvishe Yeshives” (“The  
 20 Mussarists and the Lithuanian Yeshivas”);
- 21          (36) “Sholem Alaychem”;
- 22          (37) “Nusah Mizrah Evrope un Reb Isroel  
 23 Baal‘Shem’Tov” (“The Jewish Way of Life in East-  
 24 ern Europe and Rabbi Israel Baal‘Shem’Tov”);

1           (38) “Reb Isroel Salanter un Reb Isroel  
2 Baal‘Shem’Tov” (“Rabbi Israel Salanter and Rabbi  
3 Israel Baal‘Shem’Tov”);

4           (39) “Der Talmudhokem in der Yiddisher  
5 Literatur” (“The Talmudic Scholar in Yiddish Lit-  
6 erature”);

7           (40) “Di Haskore in Vilner Shtot Shul nohn  
8 Ger-Tzadik, Graf Potocki” (“The Memorial Service  
9 at the Grand Synagogue of Vilna for the Convert,  
10 Count Potocki”);

11          (41) “Dr. Shmuel Ravidovitch un zayn  
12 Philasophia fun Yiddishen Kium Umetum” (“Dr.  
13 Samuel Ravidovitch and his Philosophy of the Jew-  
14 ish Life Worldwide”);

15          (42) “Dr. Shmuel Ravidovich un zayn Kamf  
16 farn Yiddishen Kium Umetum” (“Dr. Samuel  
17 Ravidovich and his Struggle for the Jewish Life  
18 Worldwide”);

19          (43) “Zaynen di Yiddishe Shrayber in Sovet  
20 Russland Geven Marranen?” (“Were the Yiddish  
21 Writers in Soviet Russia Marranos?”);

22          (44) “Reb Yehudah Ibn Shmuel Dr. Kaufman”  
23 (“Rabbi Jehudah Ibn Samuel Dr. Kaufman”);

24          (45) “Shir-HaShirim—a Liebe-Lied, a  
25 Natzional Gezang un Mistishe Poeme” (“The Song

1 of Songs—A Love Song, a National Hymn and a  
2 Mystical Poem”) lecture and essay;

3 (46) “Tzfas un der Barg Miron” (“Saffed and  
4 Mount Miron”) lecture and essay;

5 (47) “Mentshen, Shtayner un Flantzen in  
6 Eretz-Isroel” (“The People, the Stones and the  
7 Greening of Israel”) lecture and essay;

8 (48) “Mit Vos Vilna Iz Geven Andersh?”  
9 (“What Made Vilna Unique?”);

10 (49) “Histadruth”;

11 (50) “Yiddish Lebn in Vilna far der Zvayter  
12 Velt Melhome” (“Jewish Life in Vilna Before World  
13 War II”) alternate title is “Yiddish Folk lebn un  
14 Traditzie in der Lite” (“Jewish Folk-Life and Tra-  
15 dition in Lithuania”);

16 (51) “Di Naye Hebreishe Literatur un der  
17 Yunger Dor in Isroel” (“The New Hebrew Lit-  
18 erature and the Young Generation in Israel”);

19 (52) “Di Ibergeblibene” (“The Survivors”);

20 (53) (“To the Survivors of the German Con-  
21 centration Camps, World Federation of Bergen-Bel-  
22 sen, Associations”);

23 (54) “Drayssik Yor Shpeter” (“Thirty Years  
24 Later”);

1           (55) “Der Bodn un di Legende fun Eretz-  
2           Isroel,” (“The Soil and the Legend of the Land of  
3           Israel”);

4           (56) “Di Letzte Mahlaykes tzvishn Rabonim in  
5           Vilna” (“The Last Controversies Among the Rabbis  
6           of Vilna”);

7           (57) “Amerikaner Yiddishe Poetn, Morris  
8           Rosenfeld, Avrohom Reisen, Walt-Lessin un Mani  
9           Leib”, (“American Yiddish Poets, Morris Rosenfeld,  
10          Avrohom Reisen, Walt-Lessin un Mani Leib”);

11          (58) Any other works of Chaim Grade, however  
12          created, whether published or unpublished.

○